

MUSICUSHERITAGE 樂·憶古蹟

以音樂喚醒香港歷史及文化
Awakening Hong Kong's
History with Music

「樂·憶古蹟」社區音樂會系列
Musicus Heritage Community Concert Series

A HABSBURG CONVOCAATION 哈布斯堡暢想

4 AUG 2017 五 FRI

香港大學本部大樓 2樓 218 室 畢業生議會廳
Convocation Room · Main Building 2/F Room 218 · HKU

免費入場 (需預先登記)

FREE ADMISSION (Advance registration is required)

小提琴 Violin
蘇德布隆 Jan Söderblom

小提琴 Violin
蔡路 Tsai Loo

中提琴 Viola
劉子正 Born Lau

古箏 Guzheng
楊程皓 Yeung Ching-ho

合作夥伴 IN COLLABORATION WITH



項目伙伴 EVENT PARTNER



垂誼樂社獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。
Musicus Society is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.



音樂總監 Artistic Director
李垂誼 Trey Lee

A HABSBURG CONVOCATION

哈布斯堡暢想

座落於香港大學最古老建築物的畢業生議會廳，多年來一直是歷代師生的聚腳地。是次「樂·憶古蹟」社區音樂會以《哈布斯堡暢想》為主題，以呼應畢業生議會廳的獨有歷史背景。哈布斯堡王朝是歐洲歷史上最為顯赫、統治地域最廣的王室之一，其心臟地帶包括現今的奧地利、捷克和匈牙利。這三個富文化色彩的國家，正正分別為三位舉世知名作曲家 - 莫札特、德伏扎克和巴托之出生地。

參與這場音樂會的演奏家，計有來自芬蘭、代表著世界著名的庫赫莫室樂節的小提琴演奏家兼指揮家蘇德布隆，及三位本地音樂新星劉子正、蔡路和楊程皓。由垂誼樂社委約香港作曲家陳仰平創作的《匾額》以古蹟為創作靈感，其以中西樂配器編寫的新作將為這場獨特音樂會增添了不少韻味！

The Convocation - calling of assembly - of academics, students and alumni has taken place for many years at the University. This idea of coming together sets the perfect tone for our Musicus Heritage Concert this summer. Held at the Convocation Room in the Main Building, a declared monument on the HKU campus, the program assembles three of the greatest composers from nations that once formed the heart of the Habsburg Empire: Austria's Mozart, Czech Republic's Dvořák, and Hungary's Bartók.

The musical gathering is joined by the established Finnish violinist and conductor Jan Söderblom, representing the world-famous Kuhmo Chamber Music festival, as well as three local rising stars Born Lau, Tsai Loo and Yeung Ching-ho. *Sonic Plaque*, the Musicus newly-commissioned work inspired by this heritage building by Chen Yeung-ping, adds additional flavors to this unique convocation!

莫札特	G大調弦樂二重奏, K. 423 (第一樂章)
Mozart	Duo in G for violin and viola, K. 423 (first movement)
巴托	四十四首小提琴二重奏, Sz. 98: 第36首《風笛》、第19首《童話》、第42首《阿拉伯歌》
Bartók	44 Duos for 2 violins, Sz. 98: No. 36 <i>Bagpipes</i> , No. 19 <i>Fairy Tale</i> , No. 42 <i>Arabian Song</i>
陳仰平	《匾額》(小提琴、中提琴及古箏三重奏) (世界首演)
Chen Yeung-ping	<i>Sonic Plaque</i> (Trio for violin, viola and guzheng) (World Première)
德伏扎克	C大調弦樂三重奏, 作品74
Dvořák	Terzetto in C, Op. 74

古蹟簡介

About the Heritage Building



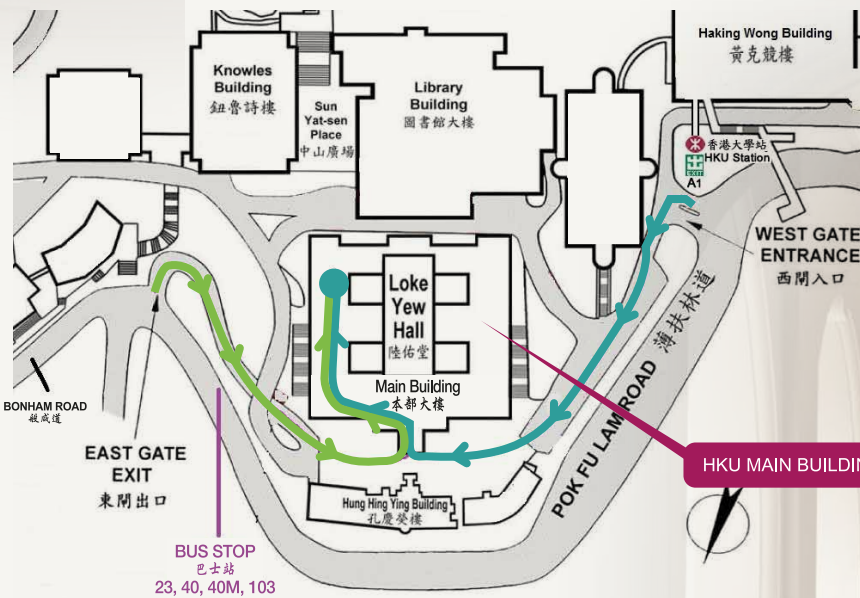
是次「樂·憶古蹟」社區音樂會的場地位於香港大學本部大樓，大樓乃大學歷史最悠久的建築物，於1910年動工興建，1912年落成啟用。大樓宏偉壯觀，以愛德華式巴洛克風格為構思骨幹。開校初期，由於大學只有本部大樓這一幢建築物，故本部大樓除用作辦公室、教室和實驗室外，還設置了圖書館、醫療室，以及臨時學生宿舍。

1941年12月香港淪陷，本部大樓被徵用作臨時醫院，大樓的屋頂被拆毀，木材被用作燃料。大學的建築物只剩頹垣敗瓦，屋頂毀透，一切儀器、傢具、門窗、樓梯、地板都蕩然無存。1950年代，大樓擴建兩個庭院及加建一層至現時的規模。1984年，香港政府把本部大樓列為法定古蹟。

Held at the HKU Main Building, the concert audience will gather at the oldest structure on the HKU main campus. This Edwardian Baroque-style building's construction began in 1910 and was completed in 1912. During its early days, the Main Building housed all departments of the University, including administrative offices, lecture rooms, a library, a clinic, and even a temporary student hostel.

In December 1941, the Main Building was converted into a relief hospital due to the outbreak of war. During the war, parts of it were badly looted; the roof of the Great Hall was removed and the timber used as fuel. Many of the University's buildings, including the Main Building, became roofless skeletons, stripped of equipment, furnishings and fittings, floors and stairs. In the 1950s, the Main Building was extended with the addition of two new courtyards and a further floor at the rear. In 1984, the Main Building was declared a monument by the Hong Kong Government.

Extracted from www.hku.hk/visit/



香港大學本部大樓 2樓 218 室 畢業生議會廳

Convocation Room · Main Building 2/F Room 218 · HKU

4 AUG 2017 | 五FRI 下午6:00PM 晚上8:00PM

免費 FREE!

網上報名 Online Registration: www.musicus-heritage-concerts.eventbrite.hk

座位有限，額滿即止。Limited seats. Please register in advance.

- 每場音樂會長約45分鐘，不設中場休息。
Duration of each concert is approximately 45 minutes, with no intermission.
- 招待六歲或以上人士 | 遲到人士將待適當時候才可進場
For ages 6 and above. | Audience are strongly advised to arrive punctually. | Latecomers are not admitted until a suitable break.



Musicus Heritage Community Concert Series

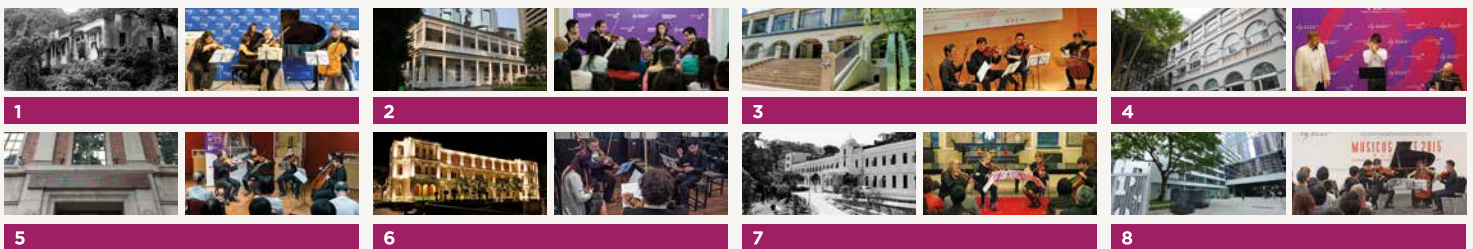
對很多音樂愛好者而言，音樂廳似乎是欣賞音樂演奏的唯一場地。然而，當音樂跳出音樂廳融入社區，我們發現，音樂其實從社區而來，亦是社區的一部分。故此，垂誼樂社透過「樂·憶古蹟」，將世界級的演奏家帶到香港不同角落，為觀眾呈獻能夠帶出該處歷史文化意義的音樂。

香港歷來是遠東貿易的中轉站及不同文化的交匯點，音樂這個無邊界的溝通大使正好用來描繪這個城市的歷史，也反映不同年代的社會風貌。通過美妙的音樂，我們可以更深入地了解及欣賞香港獨有的文化。

For music lovers, a concert hall is the only place in which to attend a performance of their favorite music. However, when one transports music out of the hall and into the community, it becomes apparent that music is very much a part of the society from which it was created. Thus, Musicus Heritage brings music into the Hong Kong community in order to make it a more dynamic part of Hong Kong's history and culture.

Musicus Heritage takes world-class performers to various locales and settings in Hong Kong while putting the music in context with the historical and cultural significance of the surroundings. Hong Kong's rich history as an entrepôt of trade and cultures allows a myriad of opportunities to showcase music that can highlight the history of the city, or simply reflect the spirit of the time period. In either case, music is a compelling instrument with which to enhance a better understanding and appreciation of Hong Kong's unique heritage.

2013 - 2016



1 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center 2 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 3 香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre 4 香港視覺藝術中心 Hong Kong Visual Arts Centre 5 香港大學美術博物館馮平山樓 HKU University Museum and Art Gallery, Fung Ping Shan Building 6 「1881」海利公館 Hullett House, 1881 Heritage 7 保良局關帝廳 Kwan Ti Hall, Po Leung Kuk 8 元創方 PMQ

垂誼樂社之委約作品

Musicus' New Works

垂誼樂社每年透過其「作品徵集」活動委約香港年輕作曲家創作。經過評審團挑選的作曲家需以特定的香港古蹟建築為創作靈感，其作品將於該古蹟舉行的「樂·憶古蹟」社區音樂會系列中作世界首演。

The Musicus "Call for Scores" program invites two full-time Hong Kong students each year to write music inspired by heritage venues. Their compositions will be world premiered at those heritage venues under the Musicus Heritage Community Concerts Series.

垂誼樂社 Musicus Society

香港柴灣柴灣道238號青年廣場9樓912室 Unit 912, 9/F Youth Square, 238 Chai Wan Road, Chai Wan, Hong Kong

☎ (852) 3974 6601 ☎ (852) 3011 5609 ✉ enquiries@musicussociety.org 🌐 www.musicussociety.org



musicussociety.org

musicussociety |